

РАЗДЕЛ 2. ЯЗЫК И СТИЛЬ СМИ, ТЕКСТОВАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ

УДК 78 : 001.4

Процессы заимствования в музыкальной терминологии

Збрицкая Ю. П.

*Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского,
г. Симферополь, Украина*

Статья посвящена исследованию способов пополнения и образования русской музыкальной терминологии. В работе раскрывается специфика терминов музыки, рассматриваются особенности процесса заимствования в терминологии. В ходе анализа терминов выявляются два вида заимствований, из которых прямое – наиболее продуктивный способ. Проводится многоплановый анализ заимствованных музыкальных терминов, выделяются основные языки заимствования. Выявляется, что заимствования в русской музыкальной терминологии подвергаются фонетико-графическому, словообразовательному, морфологическому и семантическому освоению. Доказывается, что заимствование в музыкальной терминологии – неотъемлемый процесс.

Ключевые слова: терминология, музыкальный, заимствование, прямое заимствование, калькирование.

Русская музыкальная терминология является специфической системой. К ней не всегда подходят требования, предъявляемые обычному термину. Но вместе с тем именно музыкальная терминология даёт возможность изучения природы термина, ведь до сих пор, несмотря на огромное количество работ, эта проблема не решена.

Соглашаясь с В. П. Даниленко, под термином мы понимаем «слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием определённого понятия и требующее дефиниции» [1, с. 211].

«Предпосылки для комплексного подхода (музыкальной терминологии) появились в середине XX века в связи с необходимостью, с одной стороны, создания общей теории термина, с другой – разработки проблем собственно музыкальной лексики» [2, с.127].

Музыкальная терминология – малоизученная область знания, в которой пересекаются интересы как лингвистов, так и искусствоведов. В связи с этим, изучение ее способов и путей формирования представляется *актуальным*.

Значительный процент терминов образуют слова-заимствования. Такие термины входят в терминологию как готовые единицы, приходя с реалиями, названиями которых являются.

Цель работы состоит в исследовании процессов заимствования в музыкальной терминологии.

Существует большое количество классификаций заимствований. Учёный Д. С. Лотте рассматривает заимствования как возможный источник пополнения терминологии и выделяет два типа прямых заимствований:

- 1) буквальный;
- 2) трансформируемый.

Буквальное заимствование – это заимствование в «чистом» виде. Оно предполагает, что слово переносится в язык в том виде, в каком существует в языке-источнике.

Трансформируемое заимствование – это заимствование, при котором у слова могут меняться аффиксы, флексия и т. д.

В современных работах заимствования не делятся на два типа. Описывая данный процесс, учёные лишь оговаривают те изменения, которые происходят в прямом заимствовании.

Традиционно выделяют две разновидности заимствования:

- 1) прямое заимствование;
- 2) калькирование.

В музыкальной терминологии прямое заимствование – наиболее часто встречающийся способ появления новых терминов.

Проанализируем освоение заимствованных терминов русским языком (в основе принципа данной классификации лежит работа «Особенности функционирования англоязычных заимствованных экономических терминов в русском языке на фоне вьетнамских аналогов» учёного Чан Хоанга Май Ань [4].

При фонетико-графическом освоении у термина может изменяться графический облик, происходит замена звуков на фонетически близкие.

В фонетико-графическом анализе заимствованные термины распределим по таким группам:

1) заимствованный музыкальный термин сохраняет произношение и написание того языка, из которого пришёл. Графический облик не меняется: *allegro (ит.)*, *animato (ит.)*, *cantabile (ит.)*, *grand opera (фр.)*, *risoluto (ит.)*, *staccato (ит.)*, *vivace (ит.)* и др. В эту группу входят все музыкальные термины, обозначающие характер исполнения, темп.

2) Заимствованный музыкальный термин сохраняет произношение того языка, из которого пришёл, и звукобуквенные соотношения. Графический облик меняется, например: *алларгандо (ит. allargando)*, *арко (ит. arco)*, *бревис (лат. brevis)*, *вилланелла (ит. villanella)*, *гармония (греч. harmonia)*, *дольче (ит. dolce)*, *инверсия (лат. inversia)*, *ирмос (греч. irmos)*, *канон (греч. canon)*, *кантор (лат. cantor)*, *кластер (англ. cluster)*, *колоратура (ит. coloratura)*, *комма (греч. comma)*, *композитор (лат. compositor)*, *либретто (ит. libretto)*, *литургия (греч. liturgia)*, *мелодия (греч. melodia)*, *монодия (греч. monodia)*, *опера (ит. opera)*, *остинато (ит. ostinato)*, *партитура (ит. partitura)*, *раллентандо (ит. rallentando)*, *рифф (ит. riff)*, *соло (ит. solo)*, *тутти (ит. tutti)*, *фа (ит. fa)*, *филк (англ. filk)*, *фермата (ит. fermata)* и др. В эту группу входят все музыкальные термины, обозначающие названия нот.

3) Заимствованный термин не полностью равнозначен написанию языка, из которого пришёл, например: *гимн (греч. hymnos)*, *кант (лат. cantus)*, *интервал (лат. intervallum)*, *кантата (ит. cantare)*, *мануал (лат. manualis)*, *микст (лат. mixtus)*, *пауза (греч. pausis)*, *постлюдия (лат. postludium)*, *регент (лат. regentis)*, *регистр (лат. registrum)* и др.

Изменения относятся также к двойным согласным и двойным гласным. Так, из двойных согласных в языке-реципиенте сохраняется при написании только один: *беккар (фр. becarré)*, *водевиль (фр. vaudeville)*, *грифф (нем. griff)*, *камертон (нем. kamerton)*, *капелла (лат. cappella)*, *квартет (нем. quartett, лат. quartus)*, *мажор (ит. maggiore)*, *октет (нем. oktett, лат. octo)*, *трель (фр. trille)* и др.

Подобный процесс находит своё отражение в словах с двойными гласными: *гров-метал (англ. groove metal)*, *рокстеди (англ. rocksteady)*, *рутс-реггей (англ. roots reggae)*, *ритуфель (фр. ritournelle, ит. ritorno)* и др.

Написание терминов не совпадает и в том случае, когда возникают варианты написания через дефис, слитного написания.

В языке-источнике термин пишется бездефисно, тогда как заимствованный термин – через дефис: **краут-рок** (нем. *krautrock*). Но этот пример является скорее исключением, чем правилом.

В языке-источнике термин пишется раздельно, заимствованный термин – через дефис: **джэнгл-поп** (англ. *jangle pop*), **дум-метал** (англ. *doom metal*), **минимал-техно** (англ. *minimal techno*), **панк-рок** (англ. *punk rock*), **пост-рок** (англ. *post rock*), **прогрессив-хаус** (англ. *progressive house*), **спейс-рок** (англ. *space rock*), **хард-боп** (англ. *hard bop*) **хеви-метал** (англ. *heavy metal*), **эйсид-техно** (англ. *acid techno*) и др. В эту группу входит 80% музыкальных терминов, обозначающих названия стилей и направлений.

В музыкальной терминологии не встречаются изменения, при которых в языке-источнике термин писался бы через дефис, а заимствованный термин – бездефисно.

Фонетико-графическое освоение свойственно всем заимствованным терминам. Самую большую группу терминов прямого заимствования составляют слова, изменяющие графический облик (транслитерируются).

Словообразовательная активность представлена тем, что термины делятся на полностью и частично освоенные.

Те термины, которые создали большое количество производных терминов и словосочетаний, являются полностью освоенными: **бас** (ит. *basso*), **вокализ** (фр. *vocalise*, лат. *vocalis*), **дирижёр** (от фр. *diriger*), **тон** (греч. *tonos*) и др.

Те термины, которые не создали производных терминов и словосочетаний, являются частично освоенными: **виваче** (ит. *vivace*), **ритардандо** (ит. *ritardando*), **тенуто** (ит. *tenere*), **тутти** (ит. *tutti*) и др.

Словообразовательная активность свойственна заимствованным терминам.

Входя в состав нового языка, заимствования подчиняются морфологическим правилам языка-реципиента.

Прямое заимствование представлено такими частями речи, как имя существительное, наречие и деепричастие.

Часть речи языка-реципиента может совпадать с частью речи языка-источника: **альтерация** (лат. *alteratio* - изменение), **интервал** (лат. *intervallum* – промежуток, расстояние), **кантилена** (лат. *cantilena* - песня), **монодия** (греч. *monodia* – песня одного) и др.

Однако часть речи языка-реципиента может и не совпадать с частью речи языка-источника:

- **ададжио** (ит. *adagio*) – имя существительное. На русский язык переводится наречием;

- **баттута** (ит. *battere*) - глагол. На русский язык переводится именем существительным;

- **кантата** (ит. *cantare*) – глагол. На русский язык переводится именем существительным;

- **микст** (лат. *mixtus*) – имя прилагательное. На русский язык переводится именем существительным;

- **модерато** (ит. *moderato*) – имя существительное. На русский язык переводится наречием;

- **реверберация** (лат. *reverbero*) – глагол. На русский язык переводится именем существительным.

В отличие от других терминосистем, в музыкальной терминологии имеется значительное количество терминов, выраженных наречием и деепричастием в функции наречия: **ададжио** – медленно, спокойно; **форте** – громко, **ритардандо** – замедляя.

Семантический анализ – анализ, при котором термины входят в лексико-семантическую систему нового языка. Это освоение является достаточно активным.

Выделяется две группы семантического освоения:

- 1) термины, не подвергающиеся переосмыслению;
- 2) термины, в семантике которых происходят изменения (частично совпадающее значение с термином языка-источника).

В музыкальной терминологии у заимствованных терминов часто сохраняется семантика, которая характерна для языка-источника. К этой группе относятся следующие термины: *бельканто* (ит. *belcanto*), *гимн* (греч. *hymnos*), *дикция* (лат. *dictio*), *моноподия* (греч. *monodia*) и др.

Для музыкальных терминов, в семантике которых происходят изменения, прежде всего, характерно расширение значения:

1) *ададжио* (ит. *adagio*) – расширив значение, этот термин, помимо обозначения темпа «медленно», приобрёл значение названия музыкальной пьесы и её части;

2) *анданте* (ит. *andante*) – расширив значение, этот термин, помимо обозначения темпа «не торопясь», приобрёл значение названия музыкальной пьесы и её части;

3) *детонация* (фр. *detonner*) – расширив значение, этот термин, помимо обозначения «фальшиво петь», приобрёл значение «неточного по высоте исполнения» [4, с. 40];

4) *капельмейстер* (нем. *kapelmeister*) – расширив значение, этот термин, помимо обозначения «мастера капеллы», приобрёл значение «руководителя вокальной и инструментальной капеллы, позднее – дирижёра театрального, симфонического, военного оркестра» [4, с. 50];

5) *серенада* (ит. *serenata*) – расширив значение, этот термин, помимо обозначения вечерней песни, приобрёл значение «пьесы, исполняемой под открытым небом, позже – жанр камерной музыки» [4, с. 69];

6) *сопрано* (ит. *sopra*) – расширив значение, этот термин, помимо обозначения высокого женского певческого голоса, приобрёл значение певицы, обладающей таким голосом;

7) *тенор* (итал. *tenore*) – расширив значение, этот термин, помимо обозначения высокого мужского певческого голоса, приобрёл значение певца, обладающего таким голосом;

8) *хор* (греч. *choros*) – расширив значение, этот термин, помимо обозначения ансамбля певцов, приобрёл значение музыкальной пьесы, написанной для хора.

В эту группу входят все термины, обозначающие певческие голоса и их регистры, а также 30% терминов, обозначающих характер исполнения, темп.

Названиям областей музыки не свойственно расширение значения. Наличие подобных терминов в других областях искусства можно объяснить влиянием так называемого интернационального фонда.

Сужение значения для музыкальных терминов немее характерно:

1) *вибрация* (лат. *vibrato* - *колебание*) – «периодическое изменение звука по высоте, силе, тембру» [107, с. 36];

2) *интервал* (лат. *intervallum* – *промежуток, расстояние*) – «сочетание двух звуков: последовательное или второстепенное» [4, с. 47];

3) *кант* (лат. *cantus* – *пение, песня*) – «вид старинной хоровой или ансамблевой песни а сар» [4, с. 48];

4) *мутация* (лат. *mutatio* – *перемена, изменение*) – «переход детского голоса в период созревания в голос взрослого» [4, с. 57].

Примерами метафорического переноса могут служить такие термины:

1) *колоратура* (лат. *coloro* - *окрашиваю*) – «быстрые виртуозные пассажи и мелизмы, украшающие вокальную партию» [4, с. 51];

2) **резонаторы** (лат. *resono* - откликаюсь) – «часть голосового аппарата, придающая слабому звуку, возникающему на голосовых связках, силу, звучность, характерный тембр» [4, с. 68];

3) **фальцет** (ит. *falso* - ложный) – регистр мужского певческого голоса;

4) **basso ostinato** (*бассо-остинато*) (ит. – упорный бас) – «повторяющаяся тема в басу» [4, с. 26];

5) **con comodo** (ит. – с удобством) – «не спеша, непринуждённо» [4, с. 27];

6) **pasticcio** (ит. – смесь, паишмет) – «опера, состоящая из отрывков других опер одного или нескольких авторов» [4, с. 29].

Метонимический перенос наблюдаем в образовании терминов **композиция** (лат. *compositio* – составление, сочинение), **аранжировка** (фр. *arranger* – приводить в порядок), которые именуют музыкальное произведение и процесс его создания.

Вторая разновидность заимствования в музыкальной терминологии представлена не так ярко, как прямое заимствование. При калькировании происходит буквальный перевод заимствованного термина.

В калькировании выделяем следующие термины:

1) **голос** (лат. *vox*; англ. *voice*; итал. *voce*; нем. *stimme*; фр. *voix*);

2) **горячий джаз** (англ. *Hot Jazz*);

3) **новая волна** (англ. *New Wave*);

4) **ракоход** (лат. *motus cancrizanus*) – «возвратное, от конца до начала, движение темы» [4, с. 18].

Выводы. Заимствования являются потенциальным источником пополнения формирующейся терминологии (музыкальной в том числе).

Русская музыкальная терминология в большинстве своём пополняется за счёт заимствований.

Основными языками заимствования являются: итальянский (42,8%), английский (33,1%), латинский (10,2%), древнегреческий (7,4%), французский (3,8%), немецкий (2,7%).

Прямое заимствование – наиболее продуктивный способ появления музыкальных терминов (98,26%). Прямое заимствование нам удалось рассмотреть на примерах фонетико-графического, словообразовательного, морфологического и семантического освоений. Калькирование не является распространённым процессом заимствования для музыкальной терминологии (1,74%).

Таким образом, заимствования являются неотделимым процессом терминологии. Именно поэтому проблему заимствования в терминологии лучше всего изучать на примере музыкальной терминологии.

Список литературы

1. Даниленко В. П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания [Текст] / В. П. Даниленко. – М. : Наука, 1977. – 246 с.
2. Надольская О. Н. Лексикология музыкального исполнительства: теоретические основания и системный анализ [Текст] : дис. ... канд. искусствоведения: 17.00.12 / О. Н. Надольская. – Саратов, 2006. – 157 с.
3. Словарь музыкальных терминов [Текст] / сост. Е. А. Яных. – Донецк : Агата, 2009. – 320 с.
4. Чан Хоанг Май Ань Особенности функционирования англоязычных заимствованных экономических терминов в русском языке на фоне вьетнамских аналогов [Текст] : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Чан Хоанг Май Ань. – М., 2007. – 24 с.

Збрицька Ю.П. **Процеси запозичення в музичній термінології** // *Учення записки Таврійського національного університету ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації»*. Т.26 (65). № 3 – С.-66-71

Стаття присвячена дослідженню способів поповнення й утворення російської музичної термінології. У роботі розкривається специфіка термінів музики, розглядаються особливості процесу запозичення в термінології. В ході аналізу термінів виявляються два види запозичень, з яких пряме – найбільш продуктивний спосіб. Проводиться багатоплановий аналіз запозичених музичних термінів, виділяються основні мови запозичення. Виявляється, що запозичення в російській музичній термінології піддаються фонетико-графічному, словотворчому, морфологічному та семантичному освоєнню. Доводиться, що запозичення в музичній термінології – невід'ємний процес.

Ключові слова: термінологія, музичний, запозичення, пряме запозичення, калькування.

Zbrytska J. **Processes of loan in musical terminology** // *Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65). No 1 – P.66-71*

The article investigates the formation of Russian musical terminology; in connection with this it became necessary to explore the ways of its replenishment and formation. This work provides a definition of the term, discloses the specific of musical terms, connected first of all with its nature. This very nature doesn't give to musical terms an opportunity to comply with all the requirements, which are usually requested to common terms. The work examines the peculiar properties of the process of borrowing in terminology, which differ from the existing in Russian language rules, inasmuch as borrowing is one of the most effective ways of term formation. The analysis revealed two types of term borrowing and it was found that the most productive way is direct borrowing. A multi-faceted analysis of borrowed musical terms is conducted; the main languages of borrowing are singled out. They are: Italian, English, Latin, Greek, French and German. It turned out that the borrowings in Russian musical terminology are exposed to phonetic-graphic, word-formative, morphological and semantic development. This article contains material showing in detail these very developments. In particular, when phonetic-graphic development, term changes the graphical image, the sounds are replaced with phonetically similar ones; when word-formative development, terms appear as fully or partially assimilated ones; when morphological development, terms of the source language and the language of the recipient are not the same part of speech; when semantic one, terms change their meaning. In the work it is proved that the borrowing is an essential process in musical terminology.

Key words: terminology, musical, loan, loan rendering, loan translation (calque).

Поступила в редакцію 09.09.2013 г.